

SESTA GIORNATA REI
L'italiano che si scrive a Bruxelles:
dalla lingua istituzionale europea
all'italiano standard
- Bruxelles, 20 ottobre 2008 -
Commissione europea -
Direzione generale della Traduzione

Un testo comunitario che abbia forza di legge o anche non giuridicamente cogente, ma comunque investito di una certa autorità, nasce nella stragrande maggioranza dei casi come risultato di un'attività di traduzione o di adattamento lessicale compiuta "a tavolino" nelle istituzioni comunitarie e codificata poi nei testi ufficiali italiani. Questo peraltro non gli impedisce di penetrare nell'universo culturale nostrano attraverso i consueti canali divulgativi e assurgere così a esemplare di lingua scritta non diverso da un qualsiasi testo originariamente redatto in italiano. Tenendo inoltre conto dell'esigenza di assicurare un linguaggio chiaro e comprensibile per i potenziali destinatari dei documenti ufficiali dell'UE, il Dipartimento di lingua italiana della DG Traduzione della Commissione europea e la Rete REI per l'italiano istituzionale organizzano il 20 ottobre 2008 a Bruxelles un momento di incontro e di confronto tra quanti – rappresentanti istituzionali, funzionari europei, linguisti e traduttori, giuristi, comunicatori e giornalisti o anche solo semplici fruitori – si occupano, sia pure su fronti diversi, dell'utilizzo della lingua italiana nelle istituzioni nazionali e europee.

8.45-9.15	Registrazione
9.15-9.45	Saluti KARL-JOHAN LÖNNROTH, Direttore generale della DG Traduzione – Commissione europea
9.45-10.00	Introduzione della giornata DOMENICO COSMAI, Comitato economico e sociale europeo
	FERDINANDO NELLI FEROCI, Ambasciatore Rappresentanza per- manente d'Italia presso l'Unione Europea

PRIMA SESSIONE – ASPETTI LINGUISTICI

Modera: Raffaele Libertini

10.00-10.20	LORENZA REGA, Preside SSLMIT di Trieste
10.20-10.40	MICHELE CORTELAZZO, docente di Linguistica - Università di Padova; Presidente del Comitato di coordinamento REI
10.40-11.10	Discussione
11.10-11.40	Pausa caffè

SECONDA SESSIONE – ASPETTI COMUNICATIVI

Modera: Daniela Murillo

11.40-12.00	LUCA TOMASI, Coordinatore della comunicazione esterna alla DGT – Commissione europea
12.00-12.20	ROBERTO SANTANIELLO, Responsabile dell'Ufficio stampa della Rappresentanza in Italia della Commissione europea
12.20-12.40	PIETRO PETRUCCI, Portavoce del Commissario Orban
12.40-13.10	Discussione
13.10-14.30	Pausa pranzo

TERZA SESSIONE – ASPETTI APPLICATIVI

Modera: Manuela Guggeis

14.30-14.50	ELENA IORIATTI, Gruppo Transjus, Università di Trento
14.50-15.10	BARBARA TIDORE, Avvocato dello Stato, Ufficio legislativo del Dipartimento per il coordinamento delle politiche comunitarie
15.10-15.30	ANDREA PORTUESI, Consigliere per il settore "Giustizia, Libertà e Sicurezza" per il Ministero dell'Interno presso la Rappresentanza permanente d'Italia a Bruxelles
15.30-16.00	Discussione
16.00-16.15	Pausa Caffè
	TAVOLA ROTONDA L'ESPERIENZA DEI SERVIZI LINGUISTICI EUROPEI
	Modera: Nicoletta Maraschio
16.15-17.15	Tavola Rotonda
	Intervengono:
	Marco Benedetti (DG Interpretazione - Commissione); Gino Vesentini (DGT- Commissione); Alberto Morello (Corte di giustizia); Eugenia Ponzoni (Comitato economico e sociale europeo); Luisa Forsingdal (Parlamento europeo); Lauretta Serra (Consiglio dell'Unione europea); Elisabetta Palla (Corte dei Conti); Rossana Villani (BCE); Anna Di Giacomo (OPOCE); Paola Migliore (CDT).
17.15-17.30	Conclusioni

Per iscriversi basta mandare un messaggio alla segreteria
organizzativa entro il 16 ottobre. L'iscrizione è gratuita.

DGT-IT-REI@ec.europa.eu